



复旦卓越·医学英语系列

当代医学英汉笔译与口译教程

A Course of English-Chinese Translation & Interpretation for Medical Purpose

陈社胜 秦毅 孙志楠 赵世澄 编著

医学英语
创新教育



 复旦大学出版社
www.fudanpress.com.cn



复旦卓越 医学英语系列



当代医学英汉笔译与口译教程

A Course of English-Chinese Translation & Interpretation for Medical Purpose

陈社胜（复旦大学）

秦 毅（遵义医学院）

孙志楠（哈尔滨医科大学）

赵世澄（复旦大学）

编著

医学英语
创新教育

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

当代医学英汉笔译与口译教程/陈社胜等编著. —上海:复旦大学出版社,2012.2
(复旦卓越·医学英语系列)

ISBN 978-7-309-08645-4

I. 当… II. 陈… III. 医学-英语-翻译-医学院校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 257179 号

当代医学英汉笔译与口译教程

陈社胜 等编著

责任编辑/王龙妹

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

江苏省句容市排印厂

开本 787×960 1/16 印张 8 字数 132 千

2012 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—4 100

ISBN 978-7-309-08645-4/H·1820

定价:20.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

A Course of English-Chinese Translation & Interpretation for Medical Purpose

内容提要

《当代医学英汉笔译与口译教程》是医学专业相关的英汉双语表达技能培养与提高的教科书。本书创新地把影像视频引入口译教学，与笔译相结合于整体翻译教学中。教程重点围绕当代医学文化和医学新进展等知识内容，通过医学英汉表达的不同结构和文体特点的对比、汉英笔译和英汉口译实践训练，使学习者熟悉和掌握医学英汉笔译和口译的基本方法和技巧，提升英汉双语能力，提高医学学术方面流畅的汉英笔译和英汉口译表达能力。

前 言

大学阶段的英语教育是人文教育一部分,与大学的专业学科教育相辅相成,缺一不可,共同围绕大学教育的总体目标展开,即为社会的全面可持续发展,把学生培养成为有“学习能力、实践能力、创新能力”,“学会知识技能,学会动手动脑,学会生存、生活,学会做人做事,主动适应社会,开创美好未来”的各类人才(国家中长期教育改革和发展规划纲要 2010~2020 年)。

大学英语教育的内容应围绕大学教育的总体目标,面向不同学科学生,面向时代,面向未来。而医学院校的英语教育,还应围绕医学教育的总目标,体现出医药卫生人才培养的自身特点,体现出医学教育面向时代、面向未来的要求。

随着全球化进程的不断发展,中国与世界各国在各方面(包括医药卫生服务在内)的交流,也在不断扩大与深化。一方面,医疗新技术的发展和应用、社会人口老龄化、城市化进程带来的人群迁移和人口结构的变动、生活环境的变化、新的疾病的产生和跨越国界的迅速传播等,给我国医药卫生服务带来了新的挑战,其中不少挑战也是世界各国需共同面对的。另一方面,我国的医药卫生专业人员也需要及时了解国外医学的新发展,学习和借鉴其他国家应对医药卫生服务方面挑战的策略和措施。

要创造性地应对这些挑战,语言沟通能力十分重要。医学院校的英语教育主要目的之一,就是要提高医药卫生专业人员的专业学术方面的语言沟通能力。医学院校的英语教育是通过“听、说、读、写、译”具体的教学形式进行的,而这些不同的教学形式对英语能力的提升作用是不同的。

“读与听”被归类为信息和语言接受型(receptive)的学习方式,“说写译”则是信息和语言表达型(productive)的学习方式。英语水平的高低差异,主要是通过英语的使用体现出来的。要在大学阶段提高学生的英语水平,应更多地从英语的使用上下工夫。书面和口头表达是英语使用的主要方式,“笔译”和“口译”是书面和口头的表达方式之一。

无论是“笔译”还是“口译”,都先有一个原语语言信息输入和理解的过程,这个过程或者是文字阅读理解,或者是声音接收理解。在理解的基础上,再用译语把原语语言信息通过书面或口头形式表达出来。从整个过程看,“笔译”或“口译”把语言的输入与语言的表达结合在一起。与“阅读”或“听力”相比,“笔译”或“口译”是更完整、更高级的语言学习和使用方式,既有原语语言信息输入,又有译语语言信息的输出,这显然是使用英语和提高英语水平更有效的方式。

英国翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)认为,翻译教学可以分为“翻译教学”(teaching translation)和“关于翻译的教学”(teaching about translation)。前者的重点是学习和运用翻译的方法和技巧来进行翻译实践,而后者则是教授翻译的知识和理论。《当代医学英汉笔译与口译教程》是为医药卫生专业学习者有效使用英语和提高英语水平编写的教材,教学的重点是使学习者在了解翻译的性质、标准和医学英语文体特点等基础上,运用笔译和口译的基本方法和技巧,进行医学学术笔译和口译实践。本教材的目的之一,是通过翻译教学和翻译实践,提高医药卫生专业学习者在医学方面的英汉书面表达和口头表达能力。

本教材面向的是非英语专业的医药卫生专业学习者,在翻译内容上重点围绕当代医学发展涉及的文化、时政、新成果、发展趋势等展开,结合但不限于生物医学的传统学科如生物、生化、解剖、病理、药学、护理等,尽可能使翻译涉及的医学内容面广、语言丰富,又有时代气息。

本教材中的笔译教学部分以汉译英段落层面的书面翻译为主。汉译英笔译主要目的,是用英语进行书面表达。段落层面翻译目的,是要求表达时要充分考虑段落句子间的上下文意义和语言结构上的联系,这比单个句子翻译有更高语言上的要求。教材中口译教学部分,以视听英汉口译为主。由于口译的语言输入采用视频视听形式而不是文字形式,所以在口译时对听力理解能力和短期记忆能力有较高的要求。因此,英汉口译采用一句或几句句子为单位进行翻译实践。

本教材可用于一个学期18周(36~72学时)、每周2~4学时的课堂教学。教学中笔译与口译的时数可以是2:1,即2/3学时用于课堂笔译教学实践,1/3学时用于口译实践训练。此外,教材中提供的补充练习材料,可供自学实践和强化实践训练之用。

当代医学是一门综合性科学,其各个学科领域的发展日新月异,可供翻译的素材无边无际,各种翻译理论研究的成果层出不穷。要在有限的教学课时内把握

好翻译理论与实践训练结合、医学专业知识习得与英语能力提升等各个方面的分寸实属不易。教材在应对这些要求方面虽尽能竭力,但仍有不足之处和缺憾,诚望使用者不吝指正。

编 者
2011 年 11 月

目 录

1 导论	1
1.1 翻译是跨文化交际的重要手段	1
1.2 翻译能力是个人竞争力强弱的体现	4
1.3 翻译是提升双语能力的最佳途径	7
1.4 翻译教学是提升双语素质的有效过程	7
2 翻译所涉及的一些问题	11
2.1 翻译的定义	11
2.2 汉英心理文化的差异	12
2.3 直译和意译	18
2.4 理解和表达	20
2.5 翻译的标准	20
3 医学英语句法及文体特点	24
3.1 广泛使用被动结构	24
3.2 经常使用存在句结构和形式主语结构	31
3.3 普遍使用非谓语动词形式	33
3.4 高频率出现介词词组	38
3.5 名词化手段	39
3.6 从句和长句	43
4 医学英语英汉互译的基本方法	48
4.1 词类转译法	48
4.2 结构转译法	53

2 当代医学英汉笔译与口译教程

4.3	加词与省词处理法	59
4.4	合词译法	61
4.5	拆句分译法	65
5	一些特殊句型的英汉互译	72
5.1	“比较”的译法	72
5.2	句型“more than ...”和“more ... than”的译法	73
5.3	句型“rather than”和“rather ... than”的译法	76
5.4	句型“other than”的译法	77
5.5	“否定”意义的译法	78
6	附录	84
6.1	医学英汉视听口译实践篇	84
6.1.1	Changes in Medical Education	84
6.1.2	The Discovery of Penicillin	85
6.1.3	Cancer Blood Test	87
6.1.4	Virus	88
6.1.5	Healthy Living	89
6.1.6	Diet and Diabetes	90
6.1.7	Happiness Is Contagious	91
6.1.8	Parents May Build Their Own Baby	93
6.1.9	Costly Medical Errors	94
6.1.10	Hospitals of Tomorrow	95
6.2	医学汉英笔译实践篇	97
6.2.1	医疗机构	97
6.2.2	医学教育与科研	98
6.2.3	临床试验	99
6.2.4	饮食影响健康	100
6.2.5	睡眠与健康	101
6.2.6	“非典”的教训	102
6.2.7	医学发展与社会进步	103

6.2.8 个性化医学	104
6.2.9 医疗改革	105
6.2.10 保持医学的人文关爱	106
6.3 医学英汉视听口译教学文字材料	107
6.3.1 Learning English for Competition	107
6.3.2 The Role of an Interpreter in Health Service	108
6.3.3 Is Your Doctor Outdated	109
6.3.4 The Invention of Insulin	110
6.3.5 Decoding Cancer Cell DNA	111
6.3.6 Germs and Infection	112
6.3.7 Changing Things Up	113
6.3.8 Calcium Supplements & Heart Attack Risk	113
6.3.9 Fatty Acids and Obesity	114
6.3.10 Dealing with Stress	115
6.3.11 Manmade DNA Creates Synthetic Cell	115
6.3.12 House Call Comes Back	116
6.3.13 Chemotherapy	117
6.3.14 Stem Cell Research Controversy	118
6.4 主要参考书目	118

导 论

1.1 翻译是跨文化交际的重要手段

美国语言学家萨丕尔曾说“语言像文化一样,很少是自给自足的。交际的需要使说一种语言的人和说邻近语言或文化上占优势语言的人发生直接或间接的接触”。一种语言在发展过程中,必然要同其他语言互相接触、互相影响、互相融合。不同语言之间的影响和融合,其实质就是人类思想文化交流(倪宝元,1995)。而翻译就是人类思想文化交流的重要手段。

公元前138~126年张骞通西域之后,在古代中国沿着陆路和海上的丝绸之路与世界各国人们进行的文化交流中,翻译起着重要作用。到了东汉初年,印度佛教传入中国。大量的佛典翻译,促使中国古代传统文化发生了重大的转变,佛教文化成为中国传统文化的一部分。很多外来词语融入汉语里。这些外来词中,按原词音译而来的词有菩萨、和尚、罗汉、阎罗、舍利、罗刹、刹那、袈裟、浮屠等。有与汉语词相结合而成的“梵汉合璧词”,如由音译的“禅”(‘禅那’的简化)而构成的禅天、禅门、禅师、禅堂等;以“僧”(僧伽的简化)构成的词,如僧人、僧侣、僧经、僧徒等;以“佛”(佛陀的简化)构成的词,如佛土、佛法、佛事、佛经、佛光等。也有不少意译词,如法门、法宝、法力、法名、法式等。此外,一些成语如盲人摸象、天女散花、天花乱坠、唯我独尊、借花献佛、空中楼阁、不即不离、一尘不染等也同佛教的传入有关。

从19世纪末的洋务运动到1919年的“五四”运动,一直到今天的改革开放时代,大量的包括各种学科的东西方书籍翻译成汉语,这对中国文化和中国社会产生了巨大的影响。在这100多年时间里,通过翻译,汉语词汇库里增加了难以尽数的外来词,而且涉及社会生活的政治、经济、文化、宗教、艺术、科技、音乐、体育、医药、工艺、饮食、衣着、娱乐等各方面。

翻译在医学语言传承和医学科学思想传播过程中同样起着不可或缺的作用(李定军,2006)。医学词源学的多语种比较研究发现,西方医学术语有很多源自

东方,如源自阿拉伯语的 *nucha* (颈背)、*ethanol* (乙醇)、*alkaloid* (生物碱)、*aldehyde* (醛)、*syrup* (糖浆)、*dura mater* (硬脑膜)等。药名带有 *Chini* 词尾的一些药物,是从中国进入阿拉伯再输入西方的,如 *Rawand-Chini* (大黄)、*Mamuran-Chini* (黄连)、*Chubi-Chini* (土茯苓)、*Kababa-Chini* (花椒)、*Badvan-Chini* (茴香)等。

罗马帝国(公元前 27 ~ 395 年)分裂后,几乎所有的学科遭到查禁,古希腊医学在理论和实践上几乎失传。大部分古希腊的希波克拉底(*Hippocratic*)医学思想和罗马时期的盖伦(*Galen*)医学经典,经哈里发(*Caliphate*)统治时期阿拉伯人翻译成叙利亚文和阿拉伯文得以保存下来,并于 12 世纪重新被翻译成拉丁文,留存于欧洲医学史中,最后随欧洲文艺复兴时期的到来再度盛行。

希波克拉底对西方医学文化最直接的贡献是享有盛誉的“希波克拉底誓言”(Oath of Hippocrates)。这一誓言通过后人多次翻译,在西方医学史上建立起神圣的医学道德准则,也被东西方医务工作者视为医学职业行为的指南。以下是传统的希波克拉底誓言现代英译和汉译之一。

I swear by Apollo the Physician and Asclepius and Hygieia and Panaceaia and all the gods, and goddesses, making them my witnesses, that I will fulfill according to my ability and judgment this oath and this covenant:

To hold him who has taught me this art as equal to my parents and to live my life in partnership with him, and if he is in need of money to give him a share of mine, and to regard his offspring as equal to my brothers in male lineage and to teach them this art — if they desire to learn it — without fee and covenant; to give a share of precepts and oral instruction and all the other learning to my sons and to the sons of him who has

医神阿波罗、埃斯克雷彼斯及天地诸神作证,我——希波克拉底发誓:我愿以自身判断力所及,遵守这一誓约。

凡教给我医术的人,我应像尊敬自己的父母一样,尊敬他。作为终身尊重的对象及朋友,授给我医术的恩师一旦发生危急情况,我一定接济他。把恩师的儿女当成我希波克拉底的兄弟姐妹;如果恩师的儿女愿意从医,我一定无条件地传授,更不收取任何费用。对于我所拥有的医术,无论是能以口头表达的还是可书写的,都要传授给我的儿女,传授给恩师的儿女和发誓遵守本誓言的学生;除此 3 种情况外,不再传

instructed me and to pupils who have signed the covenant and have taken the oath according to medical law, but to no one else.

I will prescribe regimens for the good of my patients according to my ability and my judgment and never do harm to anyone.

I will not give a lethal drug to anyone if I am asked, nor will I advise such a plan; and similarly I will not give a woman a pessary to cause an abortion. But I will preserve the purity of my life and my arts.

I will not cut for stone, even for patients in whom the disease is manifest; I will leave this operation to be performed by practitioners, specialists in this art.

In every house where I come I will enter only for the good of my patients, keeping myself far from all intentional ill-doing and all seduction and especially from the pleasures of love with women or with men, be they free or slaves.

All that may come to my knowledge in the exercise of my profession or in daily commerce with men, which ought not to be spread abroad, I will keep secret and will never reveal.

If I keep this oath faithfully, may I enjoy my life and practice my art,

给别人。

我愿在我的判断力所及的范围内,尽我的能力,遵守为病人谋利益的道德原则,并杜绝一切害人的行为。

我不得将有害的药品给予他人,也不指导他人服用有害药品,更不答应他人使用有害药物的请求。同样不给妇女施行堕胎手术。我志愿以纯洁与神圣的精神终身行医。

因我没有治疗结石病的专长,不宜承担此项手术。有需要治疗的,我就将他(她)介绍给治疗结石的专家。

无论到了什么地方,也无论需诊治的病人是男是女、是自由民是奴婢,我一视同仁,为他们谋幸福是我唯一的目的。我要检点自己的行为举止,不做各种害人的劣行,尤其不做诱奸女病人或病人眷属的缺德事。

在治病过程中,凡我所见所闻,不论与行医业务有否直接关系,凡我认为要保密的事项坚决不予泄露。

我遵守以上誓言,愿让医神阿波罗、埃斯克雷彼斯及天地诸神赐给我生

respected by all men and in all times; but if I swerve from it or violate it, may the reverse be my lot. 命与医术上的无上光荣;一旦我违背了自己的誓言,请求天地诸神给我最严厉的惩罚!

医学文化交流和交融主要靠翻译来实现。不同语言之间的影响和融合,其实质就是人类思想文化交流,而翻译就是人类思想文化交流的重要手段。这正如著名学者季羡林所说:“倘若拿河流来作比,中华文化这样一条长河,有水满的时候,也有水少的时候;但从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春,万应灵药就是翻译。”人类靠了翻译,能够相互沟通,不断丰富自身,在思考和交流中走向成熟,走向文明。

1.2 翻译能力是个人竞争力强弱的体现

对从事医药卫生科技事业的专业人员来说,翻译的重要性是显而易见的。尤其是在当今全球化进程不断发展、信息增长不断加速、竞争不断加剧的时代,翻译正日益成为国际交流的重要手段,翻译能力成为个人竞争力强弱的标志。100年前,一个医生一天只需阅读一个小时,就足以跟上医学的新进展。而今天,医学领域的知识每5~6年就增长一倍,体现这一知识增长的是每年发表在期刊上的文章多达150万篇。据联合国教科文组织(UNESCO)估计,在所发表的自然科学方面的文献中,有50%没有被某一领域里的一半专家读过,主要原因是这些专家缺乏必要的外语知识。这不仅仅意味着重要的科技信息没有被那些可能感兴趣的人关注,还意味着科学仍在不知不觉地重复自己的努力,也就是说,已经被进行过的科学研究还在重复进行。如果一个从事医药卫生或科技管理等事业的个人有较强的外语翻译能力,那么这种能力一定会使他在所从事的事业中具有较强的个人竞争能力。这是因为他能够更快地获得最新信息,在更高的水平上从事创新性的工作。

医学英汉视听口译教学1

Learning English for Competition

Get familiar with the following words and expressions for interpretation. Watch the

video to get a general understanding and then interpret the English speech into Chinese after you watch each segment of the video clip.

campaign *n.* 运动

barrier *n.* 障碍

fork out *v.* (不情愿地)付钱

pop out *v.* 猛地出现

internationalism *n.* 国际主义

state-run *a.* 国有的,公办的

clinch *v.* 最终赢得

alien *a.* 外国的,陌生的

initiative *n.* 倡议,主动的行动

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____

医学汉英笔译教学 1

医学是发展中的科学

12 年前,在医学院开学典礼上院长对新生说:“我们在这里教给你们的东西有一半是错的。”遗憾的是,当时新生难以理解这一点。在解剖实验室、演讲厅、示教室,向他们展示的是人怎么活着、怎么工作、怎么死亡的秘密。这就像数学一样,有一种权威和肯定无疑的感觉。

但现在,当年的学生已成为主治医师和住院医生的带教老师,对院长的那句警句有了深切的理解。确实,医学是而且历来是进展中的动态科学。这必然意味着我们对医学的了解是在不断改变的;医学永远不断地在提出,同时又在推翻假设。

从远处看,医学像是一套完美的知识。但在行医的地方靠近观察,很清楚,我们的知识在迅速地成长,不断地改变。医学上的进步就是这样取得的:一次一个答案。

1.3 翻译是提升双语能力的最佳途径

翻译与语言学习的其他形式如“听、说、读、写”既有密切的联系,又有区别。“阅读”与“听力”是语言和信息输入或接收型(receptive)的学习方式,“说”与“写作”属于语言和信息输出或表达型(productive)的学习方式。无论是语言的输入还是输出,都是以单一语言形式进行的。翻译也是语言学习形式之一,但翻译同时兼有语言和信息的接收和表达,又涉及双语(原语和译语)的使用。

笔译和口译的过程都始于对原语信息的接收。这种接收或者是以书面文字形式(阅读),或者以声音(听)形式进行。笔译和口译的第一阶段实际包含了“阅读”或“听力”。在正确理解原语信息的基础上,用译语进行书面或口头表达。笔译和口译的第二阶段实际包含了“写”或“说”。从语言学习角度来看,翻译的整个过程既有原语信息的输入吸收,又有译语的输出表达,因此是更为综合性的学习方式。这种语言输入和输出相辅相成的联系,使翻译成为促进双语学习和双语能力提升的最佳途径。

1.4 翻译教学是提升双语素质的有效过程

在强调英汉双语能力时,人们往往更多注重英语的习得,而较少强调翻译对汉语能力的提升,好像汉语能力强是自然的事。其实不然。很多英语学习者或专业工作者的汉语水平是不尽如人意的,因为他们不太懂汉语的语法,不知道汉语的特殊性,不了解汉语的句子结构和句型,因而在母语使用中时常存在这样或那样的问题。

例如,2011年5月发生的“故宫错字门”事件就是一个典型的事例。当时故宫博物院在展览的展品被盗,北京市公安局迅速破获了这一盗案。故宫博物院派人前往北京市公安局就破案表达感谢,并赠送了绣有“撼祖国强盛,卫京都泰安”文字的锦旗。赠送锦旗的现场画面经媒体播出后引起一片哗然:“撼”等于“捍”?堂堂故宫,难道也写错别字,而且还是意思截然相反的错别字?“故宫错字门”事件遭到舆论和公众广泛的声讨。按常理,故宫是不应该写错字的,因为故宫向人们展示的是几千年中国文化的精髓。它是一个文化大师云集的地方,它的语言文字修养是毋庸置疑的。但是偏偏在不会出现汉语文字错误的地方却发生了严重的